

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Котлет против Румынии
[Cotlet – Romania] (№ 38565/97)

Постановление от 3 июня 2003 г. [вынесено IV Секцией]

Обстоятельства дела

В 1995 году заявитель, отбывающий наказание в виде лишения свободы за убийство, подал жалобу в Европейскую Комиссию по правам человека. В своей жалобе заявитель утверждал, что адресованные ему письма Европейской Комиссии по правам человека вручались ему во вскрытых конвертах, а также, что он был обязан отдавать администрации исправительного учреждения свои письма в адрес Европейской Комиссии в незапечатанном конверте. Впоследствии письмо Секретариата Европейского Суда было вручено ему во вскрытом конверте. Его письма в Европейскую Комиссию, а позднее и в Европейский Суд отправлялись в адрес этих учреждений с задержкой.

Заявитель утверждает, что в марте 1999 года администрация исправительного учреждения отказалась предоставить ему бумагу и конверты, тем самым лишив его возможности писать в Европейский Суд. Далее в своей жалобе заявитель отмечал, что его переписка с учреждениями Конвенции породила враждебное отношение со стороны администрации исправительного учреждения, что вызвало у него страх.

Вопросы права

По поводу Статьи 8 Конвенции. Отказ администрации исправительного учреждения предоставить заявителю конверты, марки и писчую бумагу, необходимые для ведения переписки с Европейским Судом, явил собой акт нарушения позитивных обязательств государства-ответчика по обеспечению эффективного соблюдения права заявителя на уважение его корреспонденции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу о том, что было допущено нарушение положений Статьи 8 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 34 Конвенции. Опасения заявителя быть переведенным в другое исправительное учреждение или «нажить еще большие проблемы», судя по недовольству тюремных надзирателей, вызванному его перепиской с Европейским Судом, не оспаривались властями Румынии. Заявитель не захотел назвать имя заключенного, который помогал ему переводить формуляр жалобы, дабы избежать возникновения у того проблем с администрацией учреждения. Европейский Суд склонен считать, что это может рассматриваться как устрашение, которое в совокупности с непредставлением администрацией исправительного учреждения необходимых принадлежностей для ведения заявителем переписки с Европейским Судом, а также с задержками в отправлении писем заявителя и систематическим вскрытием писем заявителя, адресованных в Европейский Суд или Европейскую Комиссию, и писем последних в адрес заявителя, является формой незаконного и

недопустимого давления, нарушившего право заявителя на подачу индивидуальной жалобы, предусмотренного Статьей 34 Конвенции. Данный вывод носит еще более категоричный характер с учетом обстоятельств настоящего дела – уязвимость заявителя, содержащегося в закрытом помещении, и имеющего в этой связи лишь редкие контакты со своими близкими родственниками и окружающим миром.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу о том, что было допущено нарушение положений Статьи 34 Конвенции (принято единогласно).

Европейский Суд постановил, что имело место нарушение Статьи 8 Конвенции в связи с задержками в отправлении писем заявителя, адресованных Европейской Комиссии, и вскрытием писем заявителя, адресованных в Европейский Суд или Европейскую Комиссию, и писем последних в адрес заявителя (сравните с Постановлением Европейского Суда от 23 сентября 1998 г. по делу «Петра против Румынии»).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил заявителю определенную сумму в возмещение морального вреда и материального ущерба. Суд также вынес решение выплатить заявителю определенную сумму в возмещение судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.